

# 綠意遊賞小旅行

See Green. Go Green

Little Trip 2023 / 24



## 探遊佐敦谷水道

Venture into the Blue Green of  
Jordan Valley Channel Garden

「河畔城市」與藍綠建設

"Rivers in the City" and  
Blue-Green Infrastructure

香港不只是人煙稠密的都市，還有很多具特色的綠色公共空間。讓我們一起走進城市中的「藍河綠蔭」，尋覓城市中的綠洲寶藏。

Hong Kong is not just a densely populated city, it also possesses many featured green spaces. Let's walk into the "Blue River, Green Shade" in the city, and discover treasures in these oases.

### New Concept on Greening

#### 綠化新概念

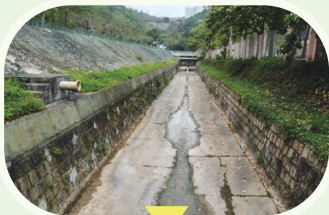
#### 「河畔城市」“Rivers in the City”

- 活化河道及水體  
Revitalise river channels and water bodies
- 提供公共空間及加強河岸的連繫性  
Provide public open space and connect with the bank of the channel
- 「種植有方，因地制宜，以人為本」  
‘Right Plant, Right Place, People-Centric’

#### 佐敦谷水道之綠色大翻新

#### Development of Jordan Valley Channel

活化前：佐敦谷明渠  
建於1958年，只有排洪功能。  
Before revitalisation:  
Jordan Valley Nullah, built in 1958,  
only functioned as flood prevention.



活化後：佐敦谷水道  
2022年落成，兼具排洪、  
社區及生態功能。  
After revitalisation:  
Jordan Valley Channel, constructed  
in 2022, combines functions in  
drainage, community and ecology.



#### 必看亮點 ✨ Must-see highlights

香港第一個河床綠化的先導工程，總長約330米。  
河道主要分為上游生態水道、中游水道花園及  
下游綠化水道，各具特色。

Jordan Valley Channel was the first river greening Pilot Scheme in Hong Kong. The Channel is 330-metre long which comprises an Ecological Channel at the upstream, a River Garden in the mid-stream and a Green Channel at the downstream. Each section is specially featured.

# 探索自然

## Explore Nature

### ① 植物 Plants



鳶尾 *Iris tectorum*



青葙 *Celosia argentea*



風車草 *Cyperus involucratus*



翠蘆莉 *Ruellia coerulea*

### ② 動物 Animals



小白鷺 *Egretta garzetta*



池鷺 *Ardeola bacchus*



鱧魚 *Channa maculata*



鬍子鯰 *Clarias fuscus*



玉帶鳳蝶 *Papilio polytes*



遷粉蝶 *Catopsilia pomona*



赤褐灰蜻  
*Orthetrum pruinatum neglectum*



黑尾灰蜻 *Orthetrum glaucum*



必看亮點

Must-see highlights

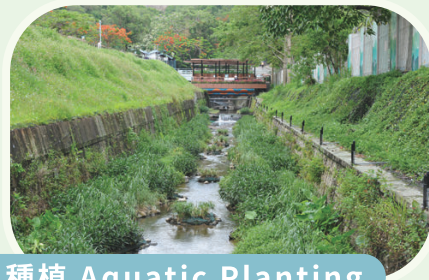
藍綠建設 Blue-Green Infrastructure



### 1. 河曲 Meander

下游河道用了3500塊石塊形成曲流，模擬天然河流的地形，有助減緩水流的速度，觀感自然。

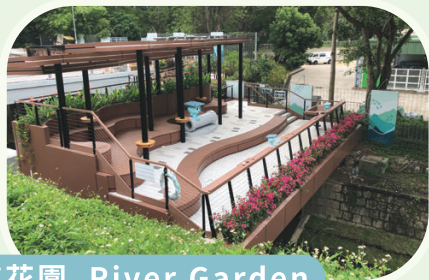
3500 stones were used in the downstream to create a meander for simulating the natural terrain of a river. It helps slow down water flow and provides a natural appearance.



### 2. 水生種植 Aquatic Planting

河床種植大量水生植物，這些植物可適應水位變化、耐鹽、抓地能力高，能夠應付極端天氣。

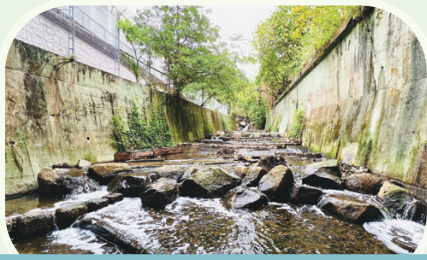
Abundant aquatic plants have been added to the channel. These plants are adaptive to varying water level and salinity and have excellent grip, which are resilient to extreme climate.



### 3. 水道花園 River Garden

懸在水道上的休憩空間，是欣賞水道的最佳位置，亦可賞花觀鳥，探索「綠化建築」元素。

The suspended garden, positioned above the channel, offers the perfect spot to appreciate scenic beauty of the channel. It not only allows the enjoyment of blooming flowers and bird watching but also provides an opportunity to explore the elements of "Greening in Architecture".



#### 4. 堤堰小瀑布 Mini-waterfall at Wier

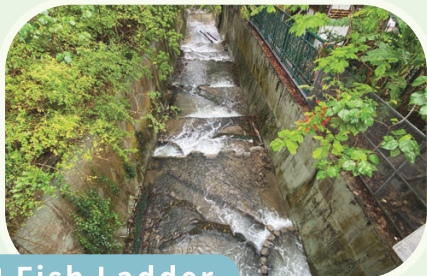
上游小瀑布增加河速變化，以製造不同的水生生境。  
The upper stream mini-waterfall creates different flow velocities and thus forms a diversified aquatic habitat.



#### 5. 石澗生境 Stream Habitats

亂石基底取代原有的石屎河床，增加生物棲息空間；  
而導流石則用作改變水流方向，形成深池及淺灘，  
模仿天然溪澗。

The natural boulders have replaced the old concrete bed, increasing habitats for wildlife; Deflectors have been placed to change water flow, forming pools and deflectors, imitating natural streams.



#### 6. 魚梯 Fish Ladder

上游設有以木條和大石建造15個「之」字型的魚梯，  
使水流減緩，魚類能夠逆流而上。

The upper stream contains 15 Z-design fish ladders, built with wood logs and boulders, serves to slow down the water flow, allowing fish to swim upstream.

# 綠意遊賞

# See Green. Go Green Little Trip

## 小旅行

### 位置圖 Location

約步行12分鐘 | Approx. 12-mins walk



### 主辦 Organiser:



中華人民共和國香港特別行政區政府  
發展局

Development Bureau  
The Government of the Hong Kong Special Administrative Region  
of the People's Republic of China

綠化、園境及樹木管理組

Greening, Landscape and Tree Management Section

網頁 Website: <https://www.greening.gov.hk/tc/home/index.html>

Instagram@hk.trees.landscape 港樹港園境

### 執行 Implementation:



## 長春社

The Conservancy Association

網頁 Website: <https://www.cahk.org.hk/>

Facebook & Instagram@cahk1968 長春社

鳴謝渠務署及康樂及文化事務署提供協助

Acknowledgement to the assistance rendered by Drainage Services  
Department and Leisure and Cultural Services Department

